



# Nihongo Network News

2000.12.15発行

No. 29

TNVN東京日本語ボランティア・ネットワークは、ボランティア日本語教室活動を行っている団体のネットワーク（連絡協議会）として、情報交換や活動の活性化を図ることを目的に、1993年12月に結成されました。TNVNの会員はそれぞれの地域で日本語教室活動を通して、言葉のために日常生活に不自由を感じている外国人などを隣人として支援しています。

TNVN 東京日本語ボランティア・ネットワーク

〒162-0823 東京都新宿区神楽河岸1-1メールボックスNo.4

東京ボランティア・市民活動センター気付 ☎03-3235-1171

## TOKYO地球市民フェスタ 2001 開催!

TNVNも実行委員として参加しているTOKYO地球市民フェスタ2001実行委員会と東京国際交流財団の主催で、TOKYO地球市民フェスタ2001が開催されることになりました。このイベントは、国際交流・協力、外国人支援の市民団体やNGO、東京都などが参加して、地球市民として外国人との共生を考えようという趣旨のもので、今回で三回目。TNVNは、東京国際フォーラムのオープニングイベントの一環として開催された1997年2月の第一回から、実行委員としてこのイベントに参加しています。

### ◆日時

2001年2月3日(土)・4日(日)

10:00~17:00

### ◆会場/東京国際フォーラム

JR・地下鉄 有楽町駅より徒歩1分

JR 東京駅より徒歩5分

### ◆プログラム

外国人何でも相談  
国際交流・協力シンポジウム  
ワークショップ  
民族音楽ミニコンサート  
各国の民芸品展示販売  
民族衣裳ファッションショー  
参加団体の活動紹介など

会期中はTNVNもブース参加して、ボランティア日本語教室の活動紹介や日本語ボランティア相談などを行う予定です。外国人の困りごとに専門家が対応する「外国人何でも相談」をはじめ、日本人も外国人も楽しめる多彩なイベントや展示がもりだくさんですので、ぜひご来場ください。

## 日本語ボランティア講習会を 企画中

TNVNでは現在、日本語ボランティアをはじめたい方々のためのオリエンテーションとして「日本語ボランティア入門講習会」を定期的の開講。あわせて、「出前講習会」として各地の日本語ボランティア養成講座等の企画や講師の派遣に協力しています。

すでに日本語ボランティア活動をしている方々のための日本語教授法の講習会はこの数年開講していませんでしたが、これまで会員からの要望が

多かったこともあり、来年には日本語教授法に関する講習会を開講する方向で運営委員会で検討しています。

講習会のテーマ・日時等は未定ですが、4~6回程度の比較的短期のブラッシュアップ講習会を予定しています。とりあげてほしいテーマや講師、テキスト等のご意見・要望がありましたら、ぜひTNVN事務局までお寄せください。お待ちしております。

# データに見る ボランティア日本語教室 PART 1

## 「ボランティア日本語教室ガイド 東京 2000」 アンケートから

この7月にTNVNが発行した「ボランティア日本語教室ガイド 東京 2000」（以下「ガイド2000」）では、TNVN会員団体にとどまらず、都内全域のボランティア日本語教室に対してアンケート調査を実施。東京都23区と国立市・国分寺市・福生市・三鷹市・武蔵野市・武蔵村山市の6市を除く20市のボランティア日本語教室、137団体157教室のデータを得ることができました。

各日本語教室の活動情報は「ガイド 2000」に掲載されていますが、地域別のデータの集計がまとまりましたので、ここにその結果を報告します。

### アンケートの集計状況

◆回答数/団体数：137 教室数：157

### 構成

都内を下記の5地域に分け、地域毎のデータを集計してみました。

区分	区市名
区-1	足立・荒川・江戸川・葛飾・江東・墨田・台東・中央の各区
区-2	板橋・北・新宿・杉並・豊島・中野・練馬・文京の各区
区-3	大田・品川・渋谷・世田谷・千代田・港・目黒の各区
市-1	稲城・清瀬・小金井・小平・狛江・調布・田無・東久留米・東村山・府中・保谷の各市
市-2	あきる野・青梅・立川・多摩・八王子・羽村・東大和・日野・町田の各市

### ボランティア教室とボランティア数・学習者数

#### ◆ボランティア在籍数

地域区分	教室数	ボランティア在籍数				※1
		合計	男計	女計	女/男	
区-1	38	509	119	390	3.28	13.4
区-2	36	798	190	608	3.20	22.2
区-3	36	369	45	314	6.98	10.3
市-1	16	903	269	634	2.36	56.4
市-2	31	927	197	730	3.71	29.9
合計	157	3,506	820	2,676	3.26	22.3

(※1) 1教室平均のボランティア数

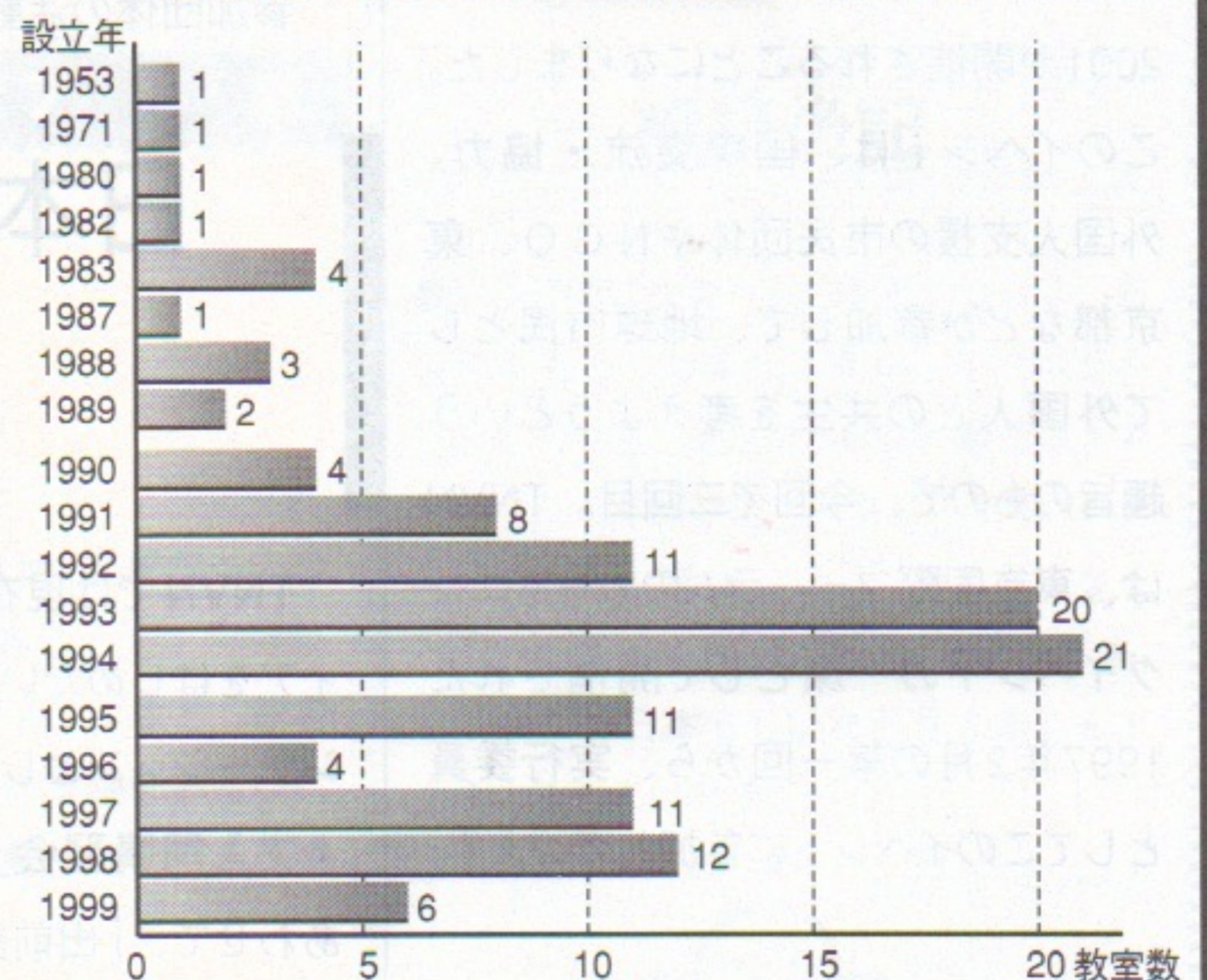
#### ◆学習者在籍数

地域区分	学習者在籍数				※2
	総数	男	女	女/男	
区-1	950	249	500	2.00	1.87
区-2	1,304	529	585	1.11	1.63
区-3	543	158	297	1.88	1.47
市-1	683	236	367	1.56	0.76
市-2	684	205	374	1.82	0.74
合計	4,164	1,377	2,123	1.54	1.19

(※2) ボランティア一人当たりの学習者数  
(注) 総計のみで男女区別のない回答あり

1. 学習者総数4,164名に対し、ボランティア総数3,506名で、ボランティア一人当たりの学習者数は平均で1.19です。しかし地域別に見ると、区部の平均が1.47~1.87、市部の平均が0.74~0.76と、地域による格差がみられます。
2. 157の教室のなかで、1教室当たりのボランティア数は団体によって大きく差があり、数名から100名以上の登録者を擁する教室までさまざまです。地域別の平均は10.3~56.4人で、全体を平均すると22.3人となっています。
3. 学習支援ボランティアは圧倒的に女性が多く、男性一人に対し3.26人で女性の活躍が目立ちます。
4. ボランティアと同様に、学習者の男女比も1.54と、女性が多くなっています。

### ボランティア日本語教室の設立時期



1. 一番歴史の古いボランティア日本語教室は約半世紀前の1953年に設立され、1980年代には12団体が設立。各団体は現在まで長く活動を続けています。
2. 1990年代に入ると、ボランティア日本語教室数が急増。社会の国際化の波と呼応するように、日本語ボランティア活動も活発化していることがデータからもわかります。回答のあった全教室のうち、78団体（64%）が5年間以上活動を継続しています。



ボランティア日本語教室での学習は、日本語学校と違って学習者のニーズもさまざま。そのため既存のテキストや教授法通りにはいかないことも多く、学習者に合わせた工夫も必要です。

ここでは、日本語学習者を支援するときに、役立った教材、理解を早めたアイデア、上達を助けるコツなど、ボランティアの経験から生まれた工夫やアイデアをご提案します。

ボ ラ ン テ ィ ア か ら の 提 案

## 新入会者への対応や、教室外の活動など

明石 佐和子 / 芝久保日本語ボランティアサークル (田無市)

日本語ボランティアサークルを芝久保地区会館で始めて7年目になります。今までの経験のなかで得た私たちの考え方の一部や、新入会者への対応のしかた、その他の活動等、ご紹介したいと思います。

### 新入会者への対応

- ①学習者個人カードに記入してもらう。
- ②会費袋に会費を入れてもらう。
- ③ネームカードをつけてもらう。(ボランティアも全員ネームカードをつける)
- ④出席簿をつけてもらう。
- ⑤学習者が記入した個人カードを見ながら質問し、日本語能力をチェックする。
- ⑥学習者の意向を聞きながら、方針と担当のボランティアを決める。
- ⑦クラスの時間、ボランティアの名前と電話番号、会館の電話番号、クラスを休むときの電話のかけ方を書いた用紙をわたす。
- ⑧それを見ながら、電話のかけ方の練習をする。
- ⑨始めと終わりの挨拶「お願いします」「ありがとうございました」を言えるようにする。自分たちの使った机と座布団は所定の場所に片づけるよう指導する。

### 学習者が間違えやすい言葉や文法

◆例1 / 「行く」と「来る」  
(電話で)

S : もしもし、あかしさんですか。  
V : はい、そうです。  
S : ユンホですが、あすの日本語クラスを休みます。  
V : はい、わかりました。来週の日本語クラスは来れますか。  
S : はい、来れます。(\*)  
(教室で授業が終わって)  
V : はい、お疲れさまでした。  
S : ありがとうございます。  
V : 来週の日本語クラスは来れますか。  
S : はい、来れます。(\*)  
教室で話している場合は「来れますか」の問いに「はい、来れます」でよいわけだが、電話の場合は「来れますか」「はい、行けます」と正さなければならない。そこで、教室で電話の場面設定をして、「行く」「来る」の練習をすると理解しやすいことがわかった。  
(\*「来れます」は、ら抜き表現で誤用だが、実際に頻繁に会話に使用されているので、ら抜き表現で教えている)

◆例2 / ①て形と助詞とテンスの練習  
V : 今朝起きてから今まで何をしましたか。

S : 8時、起きる。顔洗う。歯磨く。パン買う。パン食べる。洗濯する…  
て形・助詞・テンスができていない学習者に、毎回同じような質問をして、て形・助詞・テンスの練習をする。

②て形と助詞の練習

(簡単な地図を用意する)

V : ここから田無駅に行く道順を教えてください。

S : ここ出る。左行く。レストラン右行く。スーパー前行く。信号ある…

ある程度日本語を勉強したという学習者でも、意外とて形や助詞に弱い。ときどき教科書以外に、地図で目的地に行く練習もする。

◆例3 / 聞き書き

毎回聞き取りの練習もする。長音・撥音・促音・拗音・カタカナも入れて練習する。「今日スーパーでりんごが一個500円だったので、びっくりしました」等、学習者に応じて興味のある文章を作る

### 教室外の活動

◆例1 / 日本の習慣も知ってもらうため、年賀状を書く。ハガキ大の用紙と筆ペンを用意し、12月に「あけましておめでとうございます。今年もどうぞよろしくお願いします」を練習し、実際に書いて出してもらう。ボランティアもそれぞれ担当者が学習者に年賀状を出す。

◆例2 / 1ヵ月に1度、ティーパーティーをする。順番に自己紹介もする。お菓子なども並び、最後に日本の諺を一つ黒板に書いて皆で覚える。

◆例3 / 1ヵ月に1度、日本語の勉強会をする。日本語講習を受講したボランティアがリードし、教え方で困っていることも話し合う。

◆例4 / 1月の新年会には、皆で持ちよったお料理について説明しあったり、ゲームやバザーもいっしょに楽しむ。



「小さいながらも…」

あいうえおの会 (日野市)

二宮 早苗

日野市の「日本語ボランティア養成講座」を受講した仲間3人で、日本語教室を始めようということになりました。自主運営のため、場所の確保が最大の問題でした。しかし、幸いなことに、JR豊田駅にほど近い地元の建設会社が、無料で集会室を貸して下さることになり、1995年1月、手持ちの本とやる気だけでスタートしました。

当時、すでに市には2つのグループが活躍していて、学習者が集まるだろうかという不安がありました。一人の中国人男性の訪れから始まった輪は次第に広がり、現在では小さな集会室では手狭になるほどで、8名のボランティアと25名ほどの学習者が毎週土曜日、午後1時からティータイムを含めた3時半まで、4つのグループに分かれ、レベルにあったきめ細かい学習を、張りのあるなかにも和やかにしています。

また多摩川の土手でビールを傾けながらの花火見物、お国自慢の料理を作って味わい楽しむ忘年会、2月の2泊3日の体験スキーと、小さな日本語教室としては盛りだくさんの行事が行われ、毎年みんなの楽しみとなっています。

代表者は1年ごとに代わりませんが、まるで一つの大家族のような、まとまりの良さが自慢のアットホームな教室です。



花火大会にて

わたしたちの『にほんご友好会』

にほんご友好会 (練馬区)

菊池 恭三

練馬区公民館では毎年「日本語の教え方講座」が開催されています。「にほんご友好会」は平成3年4月に、第2回受講終了者の中の有志10数名が集まり、練馬区大泉で開講しまし



た。夜6時30分から8時30分の時間帯で週1回(現在は木曜日)の予定ではじめましたところ、当初は会場がままならず設定に苦労しました。幸い私どものメンバーは日本語の教育以外に国際協力活動にも熱心であったため、その成果も認められて現在は大泉にある勤労福祉会館で定例的に開講し10年経過しました。

その間、講師のボランティアも新規の公民館の「日本語の教え方」の講習修了者と入れ替わっていますが、幸い交代者は練馬区公民館で同じ方針で基礎教育を受講している人たちなので混乱も起きず、順調に今日まで続けられたのは関係者みなさまのお陰と思っています。

夜間の講習のため、受講生は勤労者が多く、仕事に役立つような即効的なレッスンを期待する向きもありますが、私どもはまず基礎をしっかり教えることが大切と考えて指導しており、その方が事実効果があるようです。しかし、仕事の都合で出席が不確実だったり、長期欠席したり、やめたりして定着性がないため、その対応に苦労しています。

ボランティア活動が期待されている今日、さらに充実した活動を続けたいと願っています。

## 日本に住んでいきます

ジュバディ・パラビン・ラオ (インド)  
私は去年の10月日本に来ました。大学で研究しています。

日本にはとてもたくさんの種類のおいしい食べ物があります。世界のほかの国の人より、日本人は外国の食べ物を食べるのが好きです。食べ物の質もとても大事です。そして毎日バランスよく食べて、健康になります。

日本には中国、韓国、インドやイタリアなどのいろいろな国のレストランがあります。インドにはありません。インドではい

ろいろなカレーを食べますが、ほかの国の料理はあまり食べません。

ジュバディ・アリタ (インド)

私はジュバディの妻です。私は主人の大学の先生の奥さんとその友達とカレーを作りました。わたしは二人にマトンカレーとチキンカレーとポテトカレーとプーリの作り方を教えました。二人はとても熱心に作り方を見て、早く覚ええました。二人はプーリを作ってみました。とてもよくできました。とても楽しかったです。

## 皆さんのボランティアの

崔善淑 (韓国)

ボランティア教室に参加して 1年が過ぎます。とてもお世話になっています。毎週火曜日があると、やさしいボラン

ティア先生が待っていてくれるので楽しみです。いろんな経験もできるし、日本の生活の情報ももらえるし、悩みの相談にもの

ってもらえるし、いつも親切にしてくれて、ありがたいと思っています。

はじめは不安でしたが、今はなれています。これからもいつものようにお世話になりますからよろしく願いいたします。



私たちの会の学習者は、留学生とその家族が中心です。

台湾からきた留学生とドイツからの留学生が仲良く並んで、一緒に大江健三郎の文章を読んだことがありました。もちろん本人達の希望によるものです。ドイツからの留学生は、文中のひとつひとつの語句にこだわり、追求してやみません。これに対して日本語の達者な台湾からの留学生は、このような難解な文章を読んで日本語の力が高まるのだろうかという疑問を投げかけるところから始まりました。共に理科系で専門は別でしたが、ともかく読み進みました。1回に2ページ進むのがやっとという状態で、何とか最終章にこぎつけた時はほっとしました。そしてお陰で私自身も、発表当時斜め読みした『あいまいな日本の私』を深く読

むことができました。帰国したその時の学生からの便りを読みながら、彼らとあの徹底的な議論を通して、それまでとは違った信頼関係が生まれたのだと強く感じます。

日本語の力はまだまだでも、彼らには高い知性とプライドがあります。「やたらに難しいものを押し付けられたことがある」、「子供向けのつまらないものを読まされた」等々、さまざまな感想を聞くにつれ、どのような文章を読む場合でも内容をよく吟味して、共に学ぶ姿勢を持ち続けたいと思います。



平山みゆき / 弥生日本語の会 (文京区)

## 「ぴい～・メディチン・たま」 在日外国人医療ボランティアの会

代表 田中 穂積

〒198-0044 青梅市西分町2-53  
TEL/FAX: 0428-22-2762

### 外国人の無料健康診断等で 医療の立場から暮らしをサポート

今年5月の森首相による「外国人の医療と福祉に関する質問への答弁書」によると「緊急に入院する必要がある妊産婦および未熟児については入管法に違反する者でも当該措置をとってもよいが、予防接種等は各市町村の判断に任せるとする」となっています。また、「治療が長期に渡る更正医療（身体の障害や人口透析等）を対象とする給付については、自立と社会経済活動への促進を目的としたものなので入管法違反者には適用されない」とのことです。

日本の保険制度の素晴らしさはつとに有名ですが、それではその保険を適用されない外国の人々はどのように自分の健康を守っていけばよいのでしょうか。

今回は、外国人医療問題に取り組む「ぴい～・メディチン・たま」の主催者、田中穂積医師を訪ねてみました。

#### 【自分の特技はなんだろう】

「ぴい～・メディチン・たま」は、在住外国人を対象とした医療ボランティア団体です。平成2年4月に、内科・循環器医の田中医師を中心に発足。当初は医師と看護婦を中心とした会だったそうですが、今ではさまざまな人々が会員として活動しています。

会の発足は、知人の縁で田中医師が国際交流団体に参加するようになり、そこでそれぞれの特技を活かして活躍する人々と出会ったことがきっかけでした。「自分の特技はなんだろう。それはやはり医療なのではないか」と思い、初めは最も大きな問題の一つである言葉の壁をなくそうと、医学専門用語の対訳作業に取り組んだとのこと。

また、外国人のための医療施設開設にも尽力したそうですが、なかなか思うようにいかず、よその

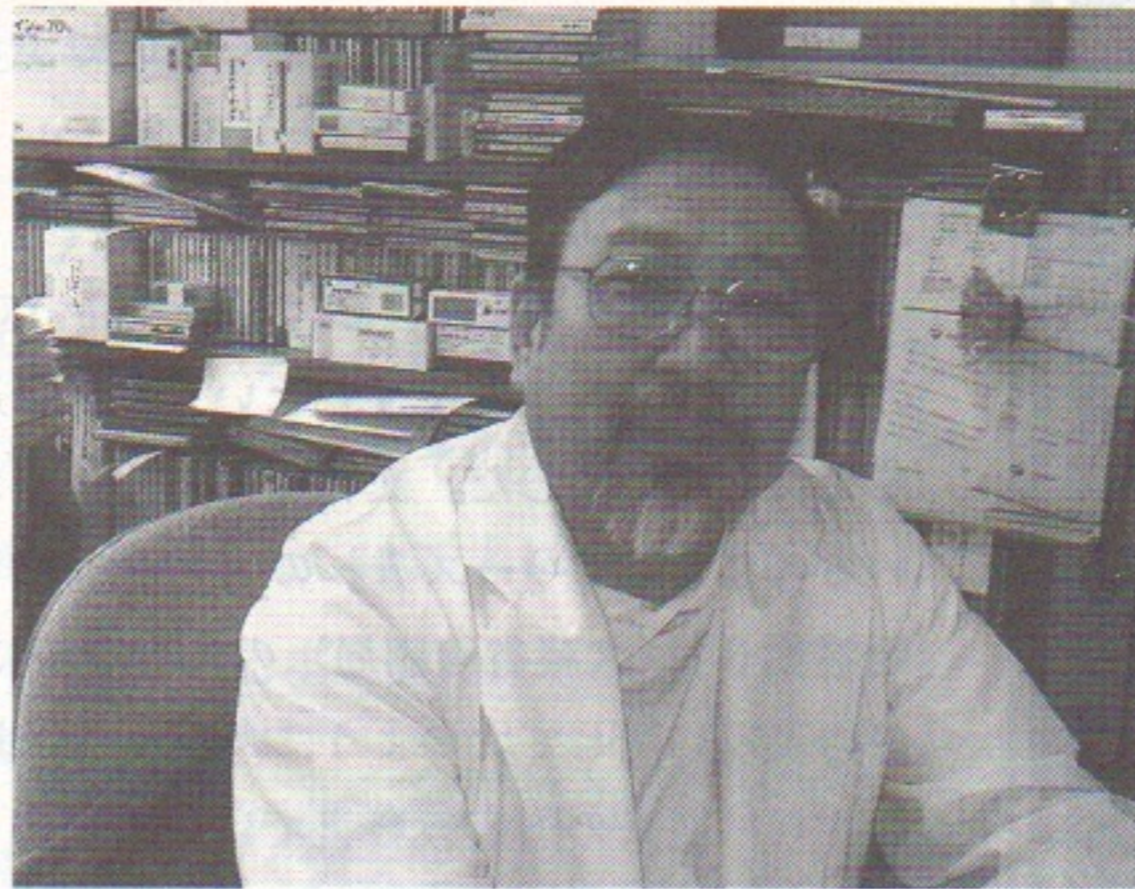
地域や団体でも似たような取り組みをはじめたらしいという話も耳に入るようになりました。そこで、それではもっと別の角度から地域に密着した実践的な活動に取り組もうと、平成5年4月、立川中央公民館での無料医療相談を開始。この無料医療相談は隔週土曜日の夜、TIFA（立川国際友好協会）の主催する日本語クラスの協力を受けながら、今も継続しています。ときには自分自身ではなく故郷に残してきた家族についての医療相談をする方や、また医療関係のみではなく、その他の生活全般に対する相談を持ちこまれることもあるそうです。

#### 【もう少し早く病気が 見つかったら】

無料医療相談を開設して地道に活躍していた「ぴい～・メディチン・たま」に新たな転機が訪れたのは、平成6年の1月のことでした。40歳になるフィリピン人男性の尿毒症患者が、医療費が払えないということである病院を自己退院し、田中医師のもとへやって来たのです。けれども、その時すでにその男性は人工透析をやるか腎移植をするしかない状態で、不法就労で保険証もなかった彼のためにできることは、もう何も残されていなかったとのこと。その後「彼は亡くなったらしい」という話を聞き、その時の無念さとともに「少しでも軽い症状の時に病気を発見できていれば、他に何か方法もあったかもしれない」と考えたのが、無料健康診断をはじめたきっかけだそうです。

#### 【遠く埼玉や群馬からも】

以来、身長・体重・血圧・検尿・採血・心電図（希望者のみ）と多岐にわたる無料健康診断会を毎年



実施し、2回目からは胸部レントゲンと歯の検診も行い好評を得ています。なかには健康診断という概念さえない国の出身者もいるので、とにかくまずは来てもらわなければと案内チラシを多言語化（日本語・英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ペルシャ語）し、会場で書いてもらう検診票も、それに対応した言語のものを用意しました。3回目からは会場の部屋代をTIFAが負担してくれるなど地域の催しとしてもすっかり定着。遠くの町に引越した元住人の外国人も、健康診断の日に立川までやって来ることもあるそうです。

最近では外国人同士でのネットワークも発達し、受け入れる側の医師も以前より慣れてきているので一時期ほどの需要はないそうですが、それでも今年も100名以上の人々が検診を受けたとのこと。

日本語ボランティアとして手伝えることはとの問いには「このような会が催される時には、それを積極的に伝えて欲しい」との答えで、身近な情報発信基地としての日本語ボランティアクラスの意義を、再発見した思いがしました。

## 【まずは話をよく聞くこと】

それでは実際、保険証を持たない外国人が病院にかかることになった場合はどうなるのでしょうか。何よりも気になる費用の面ですが、保険の適用を受けない者の治療費は自由診療という扱いになるので、かなりの負担になるようです。

東京都には一人の患者につき200万円を限度とした自治体による「外国人未払い医療費補てん事業」という制度もあるのですが、これは国立及び都立病院では適用されず、また、申請手続きも制約が厳しく簡単とは言い難いそうです。だからと言って、病院側が多額の未払い治療費を抱え込んで経営難に陥ったり、「外国人だから」という理由で他

の保険を持たない日本人とのあいだに差別化をはかってしまうというのも問題です。

田中医師は「よく話を聞くことで無駄な検査等をはぶき、できるだけ治療費を抑える工夫をしている」と語ります。言葉の上手く通じない場合には図解説明等もするため、どうしても患者さん一人に費やす診察時間は長くなりますが、丁寧に話を聞くことで得る知識やアイデアも多いとか。

ロビーの本棚には10カ国語の医療用語集（身体の部位の名称等はもちろん、症状を伝えるための言葉等も文例で示されている）がセットで置いてあり、待ち時間のあいだに自由に閲覧できるようになっていました。そこには、この7月にTNVNが発行した「ボランティア日本語教室ガイド2000」も並べられていて、なんだか嬉しく感じました。

## 【人間がいちばん好きなんです】

田中医師は米国に短いあいだ住まれたことがあるそうで、「その時に何の苦勞もなく過ごしていたら今の自分はなかったかもしれない」ともおっしゃっていました。「とりたてて何かに苦勞したというわけではないのだけれど、言葉や生活習慣等の違いに戸惑う自分を快く受け入れてくれた、そのときの気持ちは忘れない」と。

また、なかなか後継者が見つからないという話から、田中医師がこのボランティアを続けてこられた原動力はと尋ねたときの言葉も、とても印象深いものでした。「人間が好きなんですよ。好きなものだから続くという、まさにそれなんです。ゴルフや車を好きな人がいるように、自分にとっては人間がおもしろい。人間が、いちばん好きなんです」現在では元患者さん等も会員として活動しているそうで、そういったエピソードからも田中医師の人柄がうかがえるようです。

今回は「形容詞の語形の揺れ」がなぜ起こるかを説明しましたが、「高くないです」と「高くありません」の場合はどちらでもいい(つまり「正しい」)ことになります。

前回も書きましたが、私は以前「高いです」のような『形容詞+です』という表現に違和感を持っていました。文化庁から出版されている『ことばシリーズ7』の『言葉に関する問答集3』(大蔵省印刷局)のP.58~59には、この表現に関して次のように書かれています。つまり、従来の国定教科書では形容詞に「です」が付いた形は間違いとされていたが、昭和27年に国語審議会が建議した『これからの敬語』で「大きいです」などの形を今後は認めていこうという見解が公にされたため、その後は学校文法でも『形容詞+です』を正しい形として認めるようになったのだそうです。また、形容詞の過去の形は「おもしろいでした」より「おもしろかった」と言うほうが抵抗が少ない、とも書かれています。

みなさんはこれをどう思われるでしょうか。おそらく「ああ、そうか、『国語審議会』が言葉の正しさを決めているのか」と思われたのではないのでしょうか。しかし、国語審議会など、政府の諮問機関が決めるのは『目安』や『よりどころ』であって、そうしなければいけないとはどこにも書いてありません。むしろ『個々の人の表現』は自由にしていいとさえ書いているのに、これらの『目安』には実質的な強制力が出てきます。

個人としての私たちには、ある表現が正し

いか正しくないかという感覚はありますが、それを「社会的な正しさ」として決定する力はありません。言葉の本質として、つまり言葉はコミュニケーションの手段ですから、ある表現が「社会的に正しい」とするには他の人の同意が必要なのです。自分一人がいくら「正しい」と言ってもほかの人や権威ある人々が「正しくない」と言えばそれに従わざるを得ません。たとえば、テレビのアナウンサーなどが言った言葉が「おかしい」とか「気になって」話題にすることがありますが、それは視聴者の「正しさ」の感覚と違っていただけで、そのアナウンサーはその言葉を(自分なりに)正しいと思っているのかもしれませんが。

「言葉の正しさ」を問題にする場合は、その理由と根拠が大切だと思います。つまり、なぜ「言葉の正しさ」を問題にするのか、そしてその根拠をどこに求めるのか、ということです。日本語ボランティアの場合は、おそらく日本語を教えるのだから正しい日本語を教えたいという理由だと思われる。では、なぜ「正しい」日本語で、なぜ「通じる」日本語ではいけないのでしょうか。次回はそれを考えてみたいと思います。



【訂正】前回の活用表で、過去・否定・丁寧体の「高くなかった/高くありませんでした」を「高くなかったです/高くありませんでした」に訂正します。

## にほんご万華鏡

シドニーオリンピックの興奮も薄らいできたようだが、活躍した女性選手の話は今もテレビを賑わしている。そのオリンピックでたいへん新鮮に感じたことがある。日本人入賞者の名前が、姓・名の順にアナウンスされたのだ。

外国人と関わっていると、名前の呼び方に気を使う。中国、台湾の方たちは、

発音が難しいだろうと自ら名前を日本読みにしてくれる。一方、同じ漢字を使っている韓国の方たちは音を大切にします。世界の中には、姓がない所もあるし、「太郎の息子」「太郎の娘」というような姓を使っている所もある。

九月末に出た国語審議会の試案にも「姓名のローマ字表記を日本名と同じ順

序に直す」とされているそうだが、これはいい傾向だ。

ついでにもう一つ、住所の西洋式表記は何のために使うのだろうか。日本式表記に統一しておいた方が、例えローマ字であっても郵便やさんに親切ではないか。外国人が119番に電話をしなければならぬ場合も混乱がないのにとと思うが…。

日本の住所の書き順を知って、「〇〇会社の〇〇部の〇〇課の〇〇係の〇〇さん」と一度で応用できた賢い外国人ビジネスマンもいるように、単に住所の問題だけではないのだ。(林川 玲子)



# 日本の常識

Common sense in Japan

## 第12回 部屋探しのポイント

引っ越すときには、誰もがまず不動産屋へ足を運びます。店先の窓ガラスには、空部屋の情報がたくさん貼りだされています。快適な生活を送れるように、自分にあった部屋を探してみましょう。

**アパート**  
目黒駅 歩15分  
洋/6帖  
和/4.5帖  
バス/トイレ  
数2/礼2  
¥53,000.

部屋探しでまず始めに考えることは、いったい部屋がどうなっているのかといった間取りのことです。図面が描かれている場合はイメージしやすいですが、なかには、内容を箇条書にただけのものも少なくありません。部屋がどうなっているのかを知っておけば、部屋を借りる時だけでなく、新聞の不動産広告などもわかりやすく見ることができるよう。

沿線

最寄り駅

山手線

目黒駅 歩15分

マンション 築3年

家賃 90,000円

敷金 2ヶ月分

礼金 2ヶ月分

管理費 4,000円

駅から部屋まで歩いた時間

建物が建てられてからの年数

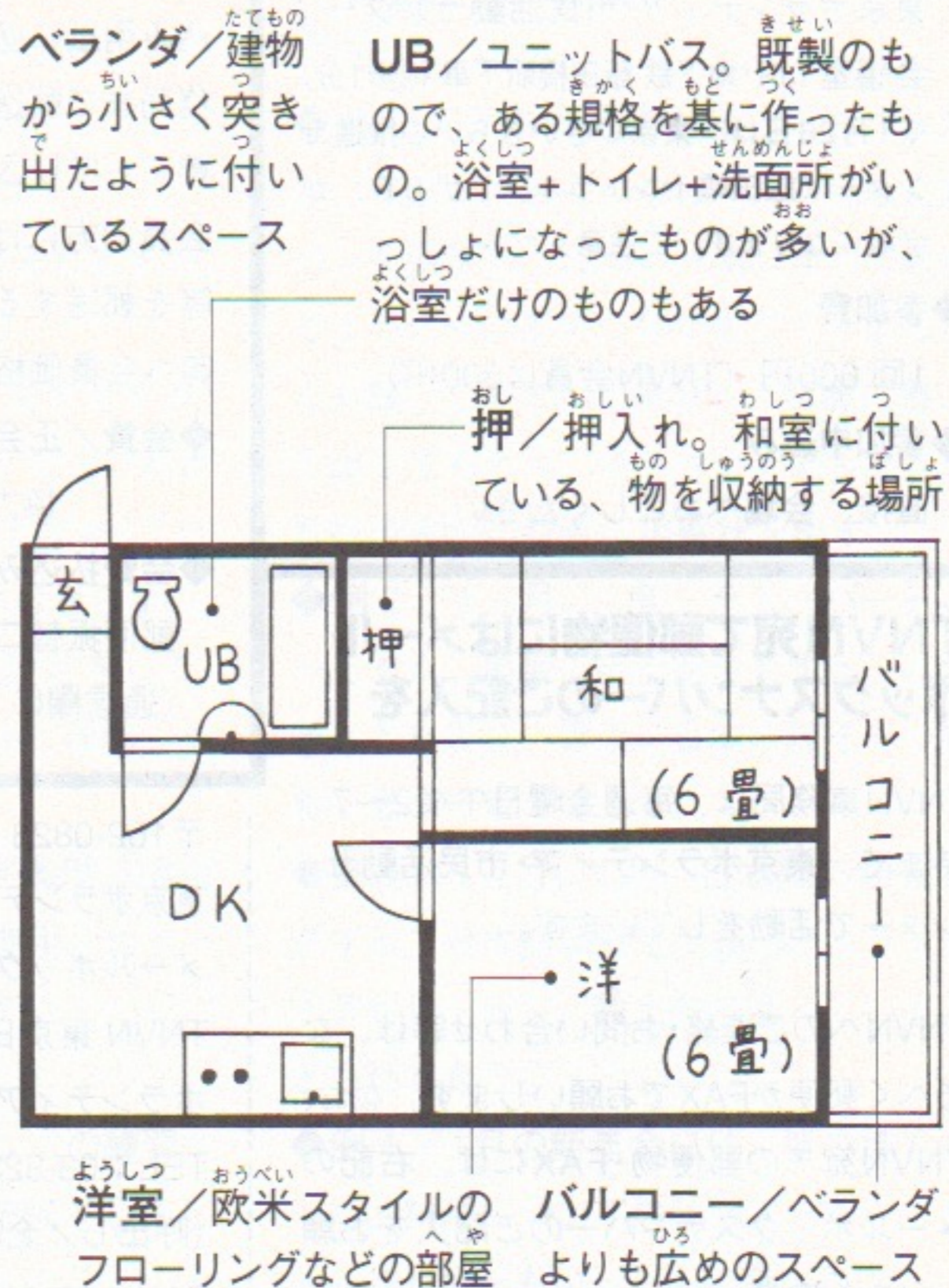
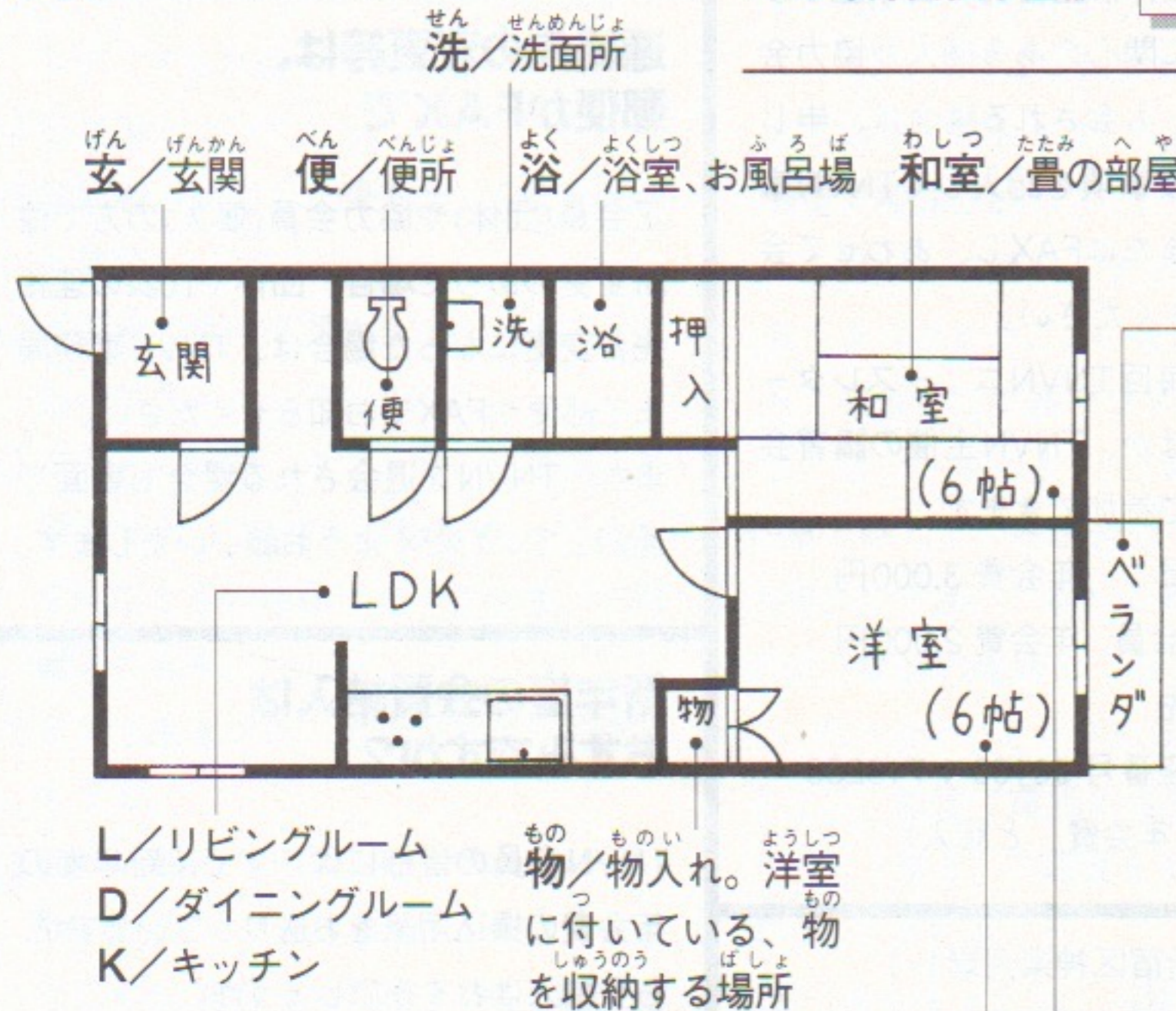
入居のときに大家に預けておく保証金。  
家賃×2ヶ月分=180,000円

大家へ支払う部屋を紹介してもらった謝礼金。  
家賃×2ヶ月分=180,000円

賃貸の建物。マンションは分譲のものと、賃貸のものがある

大家に支払う敷金 1ヶ月分の金額

建物の管理をするために毎月支払う金額



帖・畳/部屋の広さは畳の枚数で表わす。  
1畳 = (約) 縦90×横180cm。洋室には畳がないが、帖(畳)で表わすことが多い。  
日本人には部屋の広さがイメージしやすい。

# NETWORK INFORMATION

## 日本語ボランティア入門講習会

これから日本語ボランティアを始めたい方のための「日本語ボランティア入門講習会」は、日本語ボランティアに役立つ基礎知識の講座です。これまでに日本語ボランティアの経験がないという方は、活動のオリエンテーションとしてぜひ受講してください。どの回からでも受講可能で、全4回を受講された方には修了証をさしあげます。

### ◆日時

- 1月12日(金) 午後2～4時
- 1月26日(金) 午後6～8時
- 2月9日(金) 午後2～4時
- 2月23日(金) 午後6～8時
- 3月9日(金) 午後2～4時
- 3月23日(金) 午後6～8時

### ◆テーマ

- (1月) 学習者はどのような人たちか
- (2月) 日本語学習をどのように支援するか
- (3月) 日本語ボランティアとは？

### ◆会場

東京ボランティア・市民活動センター  
会議室(JR・地下鉄 飯田橋駅下車 徒歩1分)  
※1月26日は、東京いきいきらいふ推進センター(飯田橋セントラルプラザ 6F)が会場になります。ご注意ください。

### ◆参加費

1回 600円 (TNVN会員は300円)

### ◆参加申込み

直接、会場へおこしてください。

## TNVN宛て郵便物にはメールボックスナンバーのご記入を!

TNVN事務局は、毎週金曜日午後2～7時まで、東京ボランティア・市民活動センターで活動をしています。

TNVNへのご連絡・お問い合わせ等は、なるべく郵便かFAXをお願いします。なお、TNVN宛ての郵便物・FAXには、右記のメールボックスナンバーのご記入をお願いいたします。

## TNVNの活動情報へ パソコンでアクセス!

インターネットのTNVN活動情報にアクセスして、日頃の活動にお役立てください。また、TNVNへの要望や意見などもお待ちしております。

<TNVNホームページ>

TNVNの講習会など活動情報や教室ガイ

ドの情報も掲載しています。

◆URL : <http://www.t3.rim.or.jp/tnvn/>

◆MAIL ID : [tnvn@t3.rim.or.jp](mailto:tnvn@t3.rim.or.jp)

※なお、上記のホームページにボランティア募集やイベント参加者募集などの情報掲載をご希望の方は、事務局までご連絡ください。

## TNVNへの入会を 希望する方は…

TNVNの会員として入会を希望される方は、まずTNVN事務局までTNVN活動・入会案内を請求してください。(活動・入会案内のみを希望する場合は送料として80円切手、ニュースレターと入会・活動案内の場合は90円切手を同封の上、郵便にてお申し込みください)

TNVNの会員は、日本語ボランティア活動をしている団体が正会員、日本語ボランティア活動に関心のある個人が協力会員となります。入会される場合は、申し込み用紙に必要事項を記入してTNVN事務局まで郵送またはFAXし、あわせて会費をお振り込みください。

会員の方には毎回TNVNニュースレター等を郵送するほか、TNVN主催の講習会等へ会員価格で参加できます。

◆会費/正会員 年会費 3,000円  
協力会員 年会費 2,000円

### ◆会費払込み先

郵便振替口座番号 00100-1-719259  
(通信欄に「年会費」と記入)

〒162-0823 新宿区神楽河岸1-1  
東京ボランティア・市民活動センター 気付  
メールボックス No. 4  
TNVN 東京日本語  
ボランティア・ネットワーク  
TEL : 03-3235-1171  
(呼出し/金曜日午後のみ)  
FAX : 03-3235-0050

## 日本語ボランティア相談

日本語ボランティア相談窓口では、日本語ボランティアに関するご相談・ご質問にTNVNのベテランスタッフがおこたえします。お気軽にご利用ください。

◆日時/毎週金曜日 午後2～7時

### ◆会場

東京ボランティア・市民活動センター

◆電話でご確認の上、おこしてください。

TEL : 03-3235-1171 (呼出し)

## 連絡先の変更等は、 郵便かFAXで

正会員(団体)や協力会員(個人)の方で住所変更のあった場合、団体や代表の連絡先が変更になった場合は、TNVN事務局まで郵便やFAXでお知らせください。

また、TNVNを退会される場合も書面で通知していただくようお願いいたします。

## 新年度の会費納入は お済みですか?

TNVN会員の皆様には、すでに新年度の年会費の振込用紙をお送りしていますが、もう納入はお済みでしょうか。

TNVNは日本語ボランティア団体の民間のネットワークとして、自治体等からの援助もなく、会員からの会費収入とボランティアスタッフの労力によって運営されています。その事情をご理解の上、すみやかな会費の納入にご協力ください。

## 房総日本語

### ボランティアネットワーク

あなたの町の日本語教室 第2版 2000

千葉県内にある120のボランティア日本語教室の活動情報がガイドブックになりました。各教室の最寄り駅・子連れ可かどうか・内容・テキスト・時間帯・連絡先などがコンパクトにまとめられています。この冊子を希望される方は、以下の要領でお買い求めください。

◆代金／1部500円

◆申し込み方法／郵便振替で、代金と送料をお振り込みください。

口座番号：00170-8-10654

加入者名

房総日本語ボランティアネットワーク

◆送料／1部の場合240円、2冊は310円、3冊は340円。

(1冊をお求めになる場合、代金&送料で740円、2冊の場合は1,310円、3冊の場合1,840円になります)

◆問い合わせ

房総日本語ボランティアネットワーク  
〒263-8522 千葉市稲毛区弥生町1-33  
千葉大学教育学部社会教育研究室内  
Eメール：boso@net.forum.ne.jp

## 外国人無料相談

在留期間、在留資格、帰化、資格外就労許可などの、出入国、在留に関する無料相談が実施されます。当日は、行政書士が相談に対応しますので、お気軽にお出かけください。なお、日本語のわからない方は日本語のわかる方と同伴をお願いいたします。

◆日時／2000年12月24日(日)

2001年1月28日(日)

13:00～17:00

◆会場／日暮里ひろば館 2階会議室

◆問い合わせ

荒川区国際交流協会事務所

TEL：03-3802-3111(内線2524)

## 日本語指導員研修会

楽しく授業にのぞむ脱教案主義  
－初級文法の教え方

◆日時／2001年2月2日(金)午後2時～4時

◆会場

東京オリンピック記念青少年センター  
(代々木)

◆内容

文法の確認タスク、授業の手順、導入のアイデア、学習者が間違えやすい点など、初級文法の苦手を克服して、授業を組み立てる方法を紹介。

当日は参考教材として「にほんご90日」(ユニコム発行)を使用。

◆講師／星野恵子

(ヒューマンアカデミー日本語学校主任講師)

◆参加費／2000円 (IJEC会員1000円)

◆定員／160名

◆申し込み・締切り

前日(2月1日)までに、電話・FAX・Eメールで申し込み。ただし、定員になり次第締切ります。

◆主催・問い合わせ

IJEC 国際日本語研修協会  
〒101-0035 東京都千代田区  
神田紺屋町13-1 サンビル4F  
TEL：03-3255-8123  
FAX：03-3255-8129  
E-MAL：info@ijec.or.jp  
URL：http://www.ijec.or.jp/



## 東京都荒川区立第九中学校 夜間学級

夜間中学への入学を希望する方は、いつでもご相談ください。

'99年1月現在、16才～75才の日本・中国・韓国・ベトナム・タイ・ザンビア・ブラジル・フランスなどの人々が通学しています。

◆入学資格

- 1.日本の中学生の年齢を超えていること
- 2.義務教育未修了者

◆学習時間／17:45～21:20

◆問い合わせ／荒川区立第九中学校

東京都荒川区東尾久2-23-5

TEL：03-3892-4177

FAX：03-3819-6818

◆交通／都電荒川線・東尾久3丁目駅

より徒歩5分

都バス 端44系統または里48系統

「赤土小学校」バス停より徒歩8分

## TOKYO地球市民フェスタ 2001

外国人何でも相談

◆日時

2001年2月4日(日) 10:00～17:00

◆会場／東京国際フォーラム

JR・地下鉄 有楽町駅より徒歩1分

JR東京駅より徒歩5分

◆相談内容／就労・医療・法律などさまざまな相談に、弁護士や医師などの専門家が答えします。

◆費用／無料

◆電話相談／会場での面談による相談のほかに、電話相談も受け付けます。

TEL：03-5221-9148・9149

(この電話は、当日のみ開通します)

◆主催

TOKYO地球市民フェスタ 2001

実行委員会

# BULLETIN BOARD

# 事務局 DIARY

地元のボランティア日本語教室で活動をするなか、TNVN設立の翌月から事務局をお手伝いするようになって7年。その間、ニュースレターの編集・外部の国際交流イベント等への参加・教室ガイドの発行などさまざまなきごとがあり、多くの方々と交流できたことが私自身の糧となっています。

阪神大震災以降、ボランティアへの関心が高まったものの、事務局やホームページに寄せられる問い合わせには、まだまだ日本語ボランティアに対する誤解も多くみられます。なかでも多いのは、①外国語が話せる（または話したい）ので、日本語ボランティアをしたい ②日本語教師になりたい（日本語教授法を学習している）ので、その実習の場として日本語ボランティアをしたい、というものです。

あらためて言うまでもないことですが、日本語ボランティアは日本語学習を通して外国人の生活をサポートするものです。

外国語の練習の場でもなければ、日本語学校とも異なります。実際、多くのボランティア日本語教室では媒介語を使用しない直接教授法で日本語学習をしています。また、「日本語」はあくまでも外国人のサポートをするための手段であり、一人一人の学習者の多彩なニーズにきめ細かに対応するという点で、いわゆる「日本語教育」とも一線を画しているものでしょう。互いの言語を教えあう「ランゲージ・エクスチェンジ」は、日本語ボランティアとは別のものだと思います。

最後に、TNVNはボランティアスタッフの労力と会員からの会費収入によって運営されています。事務局スタッフは会員へのニュースレター等の送付にも、秤とにらめっこをしながら郵送料の節約に努めています。TNVNへの問い合わせ・資料請求等の際には、郵送料実費をご負担いただけますようお願いいたします。

前田 恭子（ニュースレター編集）

## SPECIAL THANKS

★びい〜・メディチン・たま

代表 田中穂積様

快く取材に応じていただきました。

## WELCOME! 新入会員のご紹介

### ◆正会員(団体)

国際日本語研修協会（千代田区）

### ◆協力会員(個人)

野村 弘子、岡崎朋美

（敬称略）

※2000年12月15日現在の会員数は、正会員71団体・協力会員87名・賛助会員8です。



## 地域の日本語ボランティア事情

### 北区発

北区の外国人登録者数は11,141人（2000,11,1現在）と住民の3%をこしているのに、東南アジアからの人々が多いので（外見からでは）外国人が多いようには感じません。北区には国際交流協会がないため、日常の交流や支援はボランティアに依るところが大きいと言えます。

区の教育委員会が地域の外国籍の人たちへむけた「日本語入門教室」を開いたのは'92年5月で、春期・秋期の3ヵ月間でした。これは今も定期的に継続されていますが、3ヵ月だけでは日本語がうまくはなれません。そこで、その後を継続して支援しようとボランティア日本語教室が誕生。現在は、8団体が曜日と時間帯を異にして

活動しています。

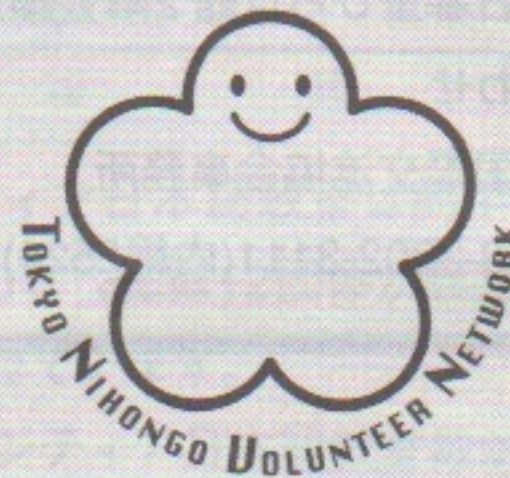
新年会・花見・花火見物・区民祭への参加・コンサート・忘年会等のイベントの他、料理会・鎌倉江ノ島ハイキングなど、教室外での活動を通じた文化体験もお互いに情報交換しながら、活動団体の枠をはずし参加しあっています。

区の国際化推進事業として、日本文化の体験（和服を着て写真撮影・茶道・生け花・折り紙など）や中国との区民交流、アメリカへの高校生派遣、東南アジア保育支援などがありますが、ボランティア教室とも連携。楽しみながら継続できるよう皆とともに活動したいと思います。

（山本 敬子／日本語ともの会）

## 編集後記

●いつの間にかコートの子供の季節になって、もう今年も残りわずか。早かった一年をふりかえりつつ、慌ただしい年の瀬を迎えています。日本語教室でもクリスマスパーティー・忘年会・新年会など、さまざまなイベントを企画されていることと思います。学習者には日本らしいお正月を楽しんでもらえるとよいのですが。



発行人／中田 紀子

編集人／前田 恭子

レイアウト／鶴田 環恵